

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wzniesienia zaś po wschodniej stronie* Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady,** które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztoret, ohydy*** Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości**** Synów Ammona, król zbecześcił.*****1)2)3)4)5)      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Król zbecześcił świątynki po wschodniej stronie Jerozolimy, na południe od Góry Zagłady, zbudowane przez króla Izraela Salomona dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów.                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król splugawił wyżyny, które stały przed Jerozolimą po prawej stronie Góry Zatracenia i które zbudował Salomon, król Izraela, dla Asztarty, obrzydliwości Sydończyków, dla Kemosza, obrzydliwości Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona.                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wyżyny także, które były przed Jeruzalem, i które były po prawej stronie góry Oliwnej, których był nabudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi, obrzydłości Sydończyków, i Chamosowi, obrzydłości Moabczyków, i Melchomowi, obrzydłości synów Amm onowych, splugawił król. |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Wyżyny też, które były w Jeruzalem po prawej stronie Góry Obrażenia, które był zbudował Salomon, król Izraelski, Astarotowi bałwanowi Sydońskiemu, i Chamosowi, obrażeniu Moab, i Melchom, obrzydłości synów Ammon, splugawił król.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Nadto król splugawił wyżyny, które stały naprzeciw Jerozolimy, na południe od Góry Zniszczenia, a które Salomon, król izraelski, zbudował dla Asztarty - ohydy Sydończyków, dla Kemosza - ohydy Moabitów, i dla Milkoma - obrzydliwości Ammonitów.                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Świątynki na wyżynach, które stały naprzeciw Jeruzalem na południe od Góry Zatracenia, które Salomon, król izraelski, zbudował dla Aszery, ohydy Sydończyków, dla Kamosza, ohydy Moabitów, i dla Milkoma, obrzydliwości Ammonitów, król kazał zbecześcić.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Król zbecześcił także wyżyny znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zepsucia, które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztarty, ohydy Sydończyków, dla Kemosza, ohydy Moabitów, i dla                                                               |

<sup>1)</sup> Lub: naprzeciw Jerozolimy.

<sup>2)</sup> Tj. Góry Oliwnej, הַר הַתְּיָתִים , gra słów: namaszczenie – zagłada, מִשְׁחָה – מִשְׁחִית , lub: הַר־הַמִּשְׁחָה – הַמִּשְׁחִית , nawiązująca do kultu obcych bóstw, <x>120 23:13</x>L.

<sup>3)</sup> ohydy, שֶׁקֶץ , προσόχθισμα.

<sup>4)</sup> obrzydliwości, תועבה , lub: ohydy.

<sup>5)</sup> <x>110 11:5</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Milkoma, obrzydliwości Ammonitów.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król sprofanował także wzniesienia kultyczne, znajdujące się naprzeciw Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zniszczenia, które zbudował Salomon, król Izraela, ku czci Asztarty, ohydnej bogini Sydończyków, Kemosza, ohydneho boga Moabitów, i Milkoma, obrzydliwego boga Ammonitów.              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Król zbezcześcił wyżyny, które znajdowały się naprzeciw Jerozolimy po prawej stronie Góry Zgorszenia, a które zbudował Salomon, król izraelski, dla Asztoret, ohydy Sydonu, Kemosza, ohydy Moabu, i Milkoma, obrzydliwości synów Ammona.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дім, що перед лицем Єрусалиму, що з права гори Мосоата, який збудував Соломон цар Ізраїля для Астарті, мерзоти Сидонян, і для Хамоса, мерзоти Моава, і для Молхола, гидоти синів Аммона, цар збещестив.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Król zanieczyścił też wyżyny, położone po wschodniej stronie Jerusalaïm, na południe od góry zgorszenia, które dla Astarty – ohydy Cydończyków, Kemosza – ohydy Moabitów i dla Milkoma – wstrętnego bożka Ammonitów, zbudował król izraelski Salomon.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A wyżyny znajdujące się naprzeciwko Jerozolimy, po prawej stronie Góry Zagłady, które Salomon, król Izraela, zbudował dla Asztarte, obrzydliwości Sydończyków, i dla Kemosza, obrzydliwości Moabu, i dla Milkoma, obrzydliwości synów Ammona, król uczynił nie nadającymi się do oddawania czci. |